

Chi charkeke El Principito Fragmento

Traducido a la lengua materna ãbãra chamí

Lida Constanza Yagarí González

|

Muu jua aña aña boaside karta modê bi—ia kiru unuda: nãedê nureasi neburubadau, kêrawarea bunubu. Dama jepaba ãrimara miosiani komaboasi. Nama arii ichida pãkubuu.

Chi kartade naka koboasi: “Chi dama jepaba chi ãrimara joma mitasi, kaemea. Maãbena, poya tuameña, maumisa kaïnobesi ichi bide jua aña aña jedãkõde buru durra mabaari baera”.

Jaudauchia aribia kãrisiasi chi jau modêde baraada kakua maudê ba pãnubui kudebesi. Chi aña pãsi naka besma:

Nau pãda dawarãuramá unubiasi Maãbena ãchima widiside nau pãdaba perafuka.

—¿Sakaerã borodê jubariba muu peraiba?
—makaburu panausidau.

Muua pãsi borodê jubarimaema. Nau dama jepa ãrimara mechiani chikuani mitadafu. Maadakare chi dama jepa edare pãnubusi chi dawarãuraba kawadamera. Chi dawarãurama aribia jarayu makamaera kawadakama. Chi õme pãsi naka besma.

Chi dawarãuraba muuma nakasidau dama jepa pãbebari ida jiratabuis, bari adua ewajoy makamae juajoy, maudê

Aurre kãrisiase chi rruarã samajoy, bedêa badau ùru bena, juasibari maudê fubari. Naka beba, jua aña aña nibaside buimea nãudã pãnibai boasia.

Keraju beibasi muua pãda õmeda bi—ia beibasidau deba.

Chi dawaurã ita kũde beibasi kãrisiadai ita boro charreanure warrarã ita bimaebuma arapichia jara uapanadai ita.

—Maka, ãya kãrisiada Maãbena utu ba'ajade ùbaribariitu kawasi. Bidika dana eoro ùru ùbarisma maudê, chi, kawabesi samareka chi rruarã, doorã barau nau muu ita bi:iabu; utureba ochiaside China mau Arizona õme unusi. Nau bi:iabu, dachi pariude ùbarinide kawamea didira mamareba kawayufu sama barinubu.

Ëberarã muu odê unukawasma nara sã bi—ianurema. Dawarãurã õme aribia nibasma ãchi ùru bena bi—ia kawabesma; mau adua muu chuburi niideda kãrisiada awa mudamema.

Ãba unuurucha muua pãda unubiabarima, chi nãedê pãda awa unibaera unubiabarima. Mau dauchia kawabarima chi kãris chorarã bari naka panaudũanebarima: “jau borodê jubarimida”. Nau uriruba bari chumpea nobebari chi dama jepa, chi modê bi—ia maudê chi aster ùru bena ne-

buurukama. Āchi dauchiaburu kobee pedā,
bedea june muda pedā.

Āchi ita: chorarā ba waubadau ūru benatu.
Maudē chi dawarāu keraju nobebari chi ku-
rraa āchika kūrisionideba.

II

Jaka nibasi, duaḅa, ēbera june ōme bedea
bi—ia nibasi, jedākō jua aḅa aḅa basi Sahara
de nibaside chi utu ūḅarinibada baepedā.
Nekaebeaba chi ūḅariḅari baebisi. Duaaḅa
karibasma māuḅa isa ochiadaibasma,
duaḅaḅauba bereka ochiasi, isara bi—ia bei-
basi. Nau muu ita bimae boasma biuta ko-
boasma bania jua aḅa ōbea itaburu boasi.

Chi pariu aḅade kaīnobesi chi eoro ibu de,
ēberarā rrua kaītawe ārea besi. duaḅa besi
doochoromadē buka. Kūrisiachau, mae,
perasi ewarisidauchia bedea bidika kidiba
ūrumatasi:

—;Buchia muumaa... mosawa ārimara
pājis!

—;Eh?

—;Mosawa ārimara pājis!

Isa jinrrusi dāu sirapedā ekar abudareka
ochiasi. Unusi warcheke ichiaburu muu
ochianoboasma. Jama muu kude edā odoe-
si ara jaka panubuyua, nama jaraima ichi
unusika bememiida mauka panuboasma.
Kachirua, chi dawarāuraba muu pānibai-
boada chuburikidideda ārea miadā jara
penadabu, jamareka dama jepa ewada
maudē juada pakidibada.

Ochiasi, keraju ārea, daubaribisi. Keramba-
bu rruarā kaītawe boasi maudē chi warra-

cheke o newanimaeka nibasma, kowamea,
jarbisiamea, obisiamae mau peramea. War
o bi—ia nibasma duaḅa buipenadaka ni-
baibasma jau rrua kaītawede. Ichi ōme, uku
nobesidauchia, bedēaside, widisi:

—Maamidā... ;buchi sakae namania?

Maudē ichia jarasi ḅika, nekaebea kūrīs
āreabuka:

—;Buchia muumaa... mosawa ārimara
pājis!

Dachi rrua jairā barakirubaera, mauba
dachia ichi ōme kirukae. Bidii bua adua,
kaītawe ḅuu adua maudē dachi biubu adua,
muu parudē bena kidua ertapedā maudē
ḅubari bare. Kūrīsiasi muu rruarā ūru bena
kawada, bedea ātiporade, juasibari maudē
w’awachekemaa nakasi (kirukufuuuba)
muu pā aduanima.

—Mau adua, ;mosawa ārimara pājis!

Mae jaka mosawa ārimara pā ka baera,
maucha pasi chi dama jepa natu pābari-
baerā: dama jepa juabu. Mau dauchia pera
nobesi ichi bedea urisidauchia:

—;Jaarā maema! Jaurā kūrīamema dama je-
paba ārimara mechiani miosira maema. Chi
dama mechia miosianima maudē chi ārima-
ra chikuani mechianima deamema.

Muu rruadē joma bidii buma. Mosawa
ārimaratu kuria buma.

;Buchia muumaa... mosawa ārimara pājis!

Mosawa ārimara pājis. Jipa ochiasi maābe-
na nakasi:

—Nau bi—ia nimaema. June waujis.

Maucha pājis.

Chi w'awa ūisi, chuburi kūrisiade, maābe-na makasi:

— ¿Ochiase? Nau mosawa ārimara maema, nau mosawa ārimara āyanima.

Maucha wausi mausida wabenaraka ichia kuriay basi.

—Nau aurre chorabuma. Mosawa ārimara kuriabu aribia nibamera.

Jaābae muu jurukobesma isa chi utu ūbaribari purrabiya, isa pātasi, unubiside, makasi:

—Naubu chi de. Chi mosawa ārimara kuria-bu nama eda buma.

Perasi ichi kiradar keraju unusiba:

—¡Oh, naukabuuru kuriaboasma! ¿Sā kūrisiabua aribia kidua juruyue nau mosawa ārimara baeta?

— ¿Sakaerā?

— Muu rruade joma bidii baera...

— Arabuma. Mosawa ārimara jisi bidinima.

Chi pā kuβuma kirarē chi boroba kūriasi maude ūyabasi:

— ¡Maera, makabuma...! ¡Ah, kañobesi! Makaburu

Unusi chi charcheke.



Licenciatura en Pedagogía de la Madre Tierra. Facultad de Educación Universidad de Antioquia. Foto: Juan David Martínez.

El Principito Fragmento

I

Cuando yo tenía seis años vi en el libro sobre la selva virgen: *Historias vividas*, una grandiosa estampa. Representaba una serpiente boa comiéndose a una fiera. He aquí la copia del dibujo.

En el libro se afirmaba: “La serpiente boa se traga su presa entera, sin masticarla. Luego, como no puede moverse, duerme durante los seis meses que dura su digestión”.

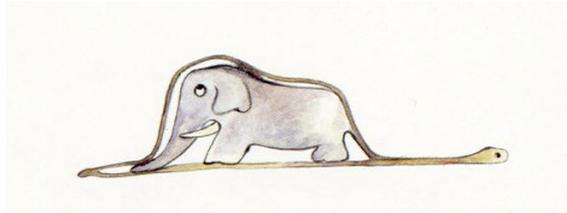
Reflexioné mucho en ese momento sobre las aventuras de la jungla y logré trazar con lápices de colores mi primer dibujo. Mi dibujo número 1 era de esta manera:



Enseñé mi obra de arte a las personas mayores y les pregunté si mi dibujo les daba miedo.

-¿Por qué habría de asustarme un sombrero? -me respondieron.

Mi dibujo no era un sombrero. Representaba una serpiente boa que digiere un elefante. Entonces dibujé el interior de la serpiente boa para que las personas mayores pudieran comprender. Los mayores siempre tienen necesidad de explicaciones. Mi dibujo número 2 era así:



Las personas mayores me aconsejaron abandonar el dibujo de serpientes boas, fueran abiertas o cerradas, y poner más interés en la geografía, la historia, el cálculo y la gramática. De esta manera, a la edad de seis años abandoné una magnífica carrera de pintor.

Había quedado desilusionado por el fracaso de mis dibujos número 1 y número 2.

Las personas mayores son incapaces de comprender algo por sí solas y es muy fastidioso para los niños darles explicaciones una y otra vez.

Así, tuve que elegir otro oficio y aprendí a pilotear aviones. He volado un poco por todo el mundo y, en efecto, la geografía me ha servido mucho; al primer vistazo puedo distinguir perfectamente China de Arizona. Esto es muy útil, sobre todo si se pierde uno durante la noche.

A lo largo de mi vida he tenido multitud de contactos con multitud de gente seria. Viví mucho con personas mayores y las he conocido muy de cerca; pero esto no ha mejorado mi opinión sobre ellas.

Cuando me he encontrado con alguien que parecía lúcido, he ensayado la experien-

cia de mostrar mi dibujo número 1 que he conservado siempre. Quería saber si era verdaderamente un ser comprensivo, pero siempre contestaban: "Es un sombrero". Me abstenia entonces de hablarles de la serpiente boa, de la selva virgen y de las estrellas. Poniéndome a su altura, les hablaba de su mundo: del bridge, del golf, de política y de corbatas. Y la persona mayor quedaba contentísima de conocer a un hombre tan razonable.

II

Viví así, solo, sin alguien con quien poder hablar verdaderamente, hasta hace seis años cuando tuve una avería en el Sahara. Algo se había estropeado en el motor de mi avión. Como viajaba sin mecánico ni pasajero alguno, me dispuse a realizar yo solo, una reparación difícil. Era para mí una cuestión de vida o muerte, pues apenas tenía agua pura como para ocho días.

La primera noche me dormí sobre la arena, a unas mil millas de distancia del lugar habitado más próximo. Estaba más aislado que un naufrago en medio del océano. Imagínense, pues, mi sorpresa cuando al amanecer me despertó una vocecita que decía:

-¡Por favor... píntame un cordero!

-¿Eh?

-¡Píntame un cordero!

Me puse en pie de un brinco y frotándome los ojos miré a mí alrededor. Descubrí a un extraordinario muchachito que me observaba gravemente. Ahí tienen el mejor retrato que más tarde logré hacer de él, aunque reconozco que mi dibujo no es tan encantador como el original. La culpa no es mía,

las personas mayores me desanimaron de mi carrera de pintor a la edad de seis años, cuando sólo había aprendido a dibujar boas cerradas y boas abiertas.

Miré, fascinado, aquella aparición. No hay que olvidar que me encontraba a unas mil millas de distancia del lugar habitado más próximo y el muchachito no parecía ni perdido, ni muerto de cansancio, de hambre, de sed o de miedo. No tenía la apariencia de un niño perdido en el desierto a mil millas de distancia del lugar habitado más próximo. Cuando logré, por fin, poder hablar, pregunté:

-Pero... ¿qué haces tú aquí?

Y él repitió suave y lentamente, como algo muy importante:

-¡Por favor... píntame un cordero!

Cuando el misterio es tan impresionante, uno no se atreve a contravenir. Por absurdo que aquello pareciera, a mil millas de distancia de algún lugar habitado y en peligro de muerte, saqué del bolsillo una hoja de papel y una pluma fuente. Recordé que yo había estudiado geografía, historia, cálculo y gramática y le dije al muchachito (algo malhumorado) que no sabía dibujar.

-No importa, ¡píntame un cordero!

Como nunca había dibujado un cordero, repetí uno de los dos únicos dibujos que era capaz de realizar: el de la boa cerrada. Y quedé absorto al oírle decir:

-¡No, no! No quiero un elefante dentro de una serpiente. La serpiente es muy peligrosa y el elefante ocupa mucho sitio. En mi tierra todo es muy pequeñito. Necesito un cordero.

¡Por favor, píntame un cordero!

Dibujé un cordero. Lo miró atentamente y dijo:

-Este está muy enfermo. Por favor haz otro. Volví a dibujar.

Mi amigo sonrió gentilmente, con indulgencia, y dijo:

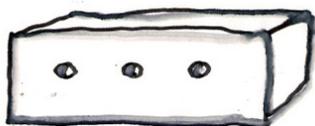
-¿Ves? Esto no es un cordero, es un carnero. Tiene cuernos...

Realicé nuevamente otro dibujo y también fue rechazado como los anteriores.

-Es demasiado viejo. Quiero un cordero que viva mucho tiempo.

Ya impaciente y deseoso de comenzar a desmontar el motor, tracé rápidamente este dibujo, se lo enseñé, y dije:

-Esta es la caja. El cordero que quieres está adentro.



Me sorprendí al ver iluminado el rostro de mi joven juez:

-¡Oh, es exactamente como yo lo quería! ¿Crees que se necesite mucha hierba para este cordero?

-¿Por qué?

-Porque en mi tierra todo es muy pequeño...

-Será suficiente. El corderito que te he dado también es pequeño.

Se inclinó hacia el dibujo y exclamó:

-¡Bueno, no tanto...! ¡Ah, se ha quedado dormido! Y así fue como conocí al principito.

Así como lo enuncia en el capítulo V, “cada día, lentamente y al azar de las reflexiones, aprendía algo nuevo sobre el planeta, sobre la partida y sobre el viaje del principito”, así mismo inicio un viaje desde la palabra, consejos, diálogos y saberes de mis familiares, abuela, madre, hermanas, tía y primo, para traducir el libro del Principito del autor Antoine de Saint-Exupéry. La edición ha sido publicada gracias al apoyo de la “Fundación Jean – Marc Probst por el Principito” – Alliance Française de Medellín. La traducción abre caminos para fortalecer la lengua primera, en este caso, la lengua *ëbëra chamí*, lo digo por el ejercicio de la escritura. Realizamos memoria de palabras que pocas veces se usan en territorio y esto no solo está mediado por una Chi escritura contemporánea; puede estar en un canto, en un tejido, en la siembra, en la pintura, en un sueño muy importante, en una relación constante con la naturaleza y con la familia.

Lida Constanza Yagarí González. Soy Jibusu Jai, “Espíritu del colibrí”, soy Lida Constanza Yagarí González, hija del pueblo *ëbëra chamí*, quien en el año 2024 realizó la traducción de *Chi charcheke – El principito –* con el apoyo de toda mi familia y más el de mi primo José Manuel Ramírez González. Soy Trabajadora Social egresada de la Universidad de Antioquia, he sido docente de cátedra de la lengua y cultura *ëbëra chamí* en la Universidad de Antioquia y en la Institución Universitaria Colegio Mayor de Antioquia. Texto disponible en: <https://medellin.alianzafrancesa.edu.co/el-principito-en-lengua-embera-chami/>